

出國報告（出國類別：其他考察）

**2020 文化臺灣、旭日東昇－臺灣戲曲
音樂節計畫-108年前期東京場勘及考
察籌備計畫」出國報告**

服務機關：國立傳統藝術中心

姓名職稱：劉麗貞 團長等 3 人

派赴國家/地區：日本/東京、千葉

出國期間：（前置洽商）108 年 12 月 14 日至 108 年 12 月 19 日

報告日期：109 年 2 月 10 日

目次

摘要.....	1
壹、前言.....	2
一、參訪緣由	2
二、參訪目的	2
貳、參訪過程.....	3
一、出訪人員	3
二、參訪行程	3
參、活動心得及困境.....	5
肆、建議事項.....	6
附錄.....	7
一、附表.....	7
二、活動影像紀錄	8

摘要

本中心所屬臺灣國樂團（以下簡稱本團）規劃於 2020 年 5 月赴日本東京、千葉等地舉辦臺灣傳統音樂之專題音樂會活動，本團致力於傳統音樂的推廣與發揚，透過文化軟實力推動國民外交，本案為本中心重要國際交流活動，同時配合文化部「臺灣文化軟實力與臺日文化交流專案」之推動，透過結合臺灣傳統藝術表演團隊、文化資產及國家樂團，策劃一場屬於臺灣在地的音樂，讓日本民眾樂迷能從不同的視野、角度欣賞到臺灣傳統音樂的特色，讓當地僑胞燃起對於自己原生地的嚮往、觸動思鄉的情緒，更可以藉由此場音樂會，向更多日本民眾介紹臺灣；另外與公益社團法人北之台雅樂アンサンブル共同合作演出，更是展現臺日文化藝術上的高度結合，期能透由以上活動更加促進臺灣及日本對彼此文化認識，增進雙方人民情誼，成功達到深度交流之目的。

壹、前言

一、參訪緣由

本中心為積極開創臺灣文化國際曝光機會並強化本中心臺灣國樂團(以下簡稱本團)的國際品牌地位，近年來逐步推動「用國樂訴說臺灣最美的音樂故事」、「在地取材、取才」、「以音樂連結世界和臺灣」等理念，演出中融合戲劇、舞蹈、美術、詩歌、文學等各類元素，兼具創新與傳統，並具有靈活機動的樂隊編組能力，在音樂演出過程中，透過室內樂團形式、大型樂隊編組的型態，充分展現豐沛的藝術能量、團隊的默契與演奏技術能力，以及樂團獨特音色的節目製作，建立起臺灣國樂團的品牌精神。

二、參訪目的

本案演出場次共 2 場，5 月 17 日於日本東京杉並公會堂演出「璀璨臺灣 I-臺灣音樂世紀風華」專題音樂會，5 月 22 日於日本千葉縣「岬町ふれあい会館」(Misakimachi Fureai Kaikan)演出「璀璨臺灣 II-臺灣國樂團與雅樂團音樂會」專題音樂會，與公益社團法人北之台雅楽アンサンブル共同合作演出「臺灣國樂團與北之台雅樂團」文化交流音樂會，使日本當地民眾及專業音樂家感受本國傳統音樂之美。

因 2020 年 5 月出訪演職人員約 80 餘位，考量東京、千葉二地之場地設施、交通、膳食、住宿及各項動線均需事前規劃及安排，故訂於 108 年 12 月 14 日至 19 日前往日本東京、千葉進行前置洽商。

貳、參訪過程

一、出訪人員

領 隊：臺灣國樂團團長 劉麗貞

行 政 人 員：汪志芬、郭子軍

二、參訪行程

前置演出洽商、場地設施、交通、膳食、住宿洽談。由本團劉麗貞團長、汪志芬及郭子軍等 3 人，於 12 月 14 日至 19 日先行至日本東京、千葉進行前置演出洽商、場地設施、交通、膳食、住宿洽談，行程概述如下：

- （一） 赴東京都杉並公會堂進行場地勘查，詳細紀錄前後台動線及休息室之狀況、拿取場地技術資料、充分與場館人員及相關聯絡人進行溝通、確認舞臺燈光及音響規格、演出器材及樂器搬運動線、遊覽車停放位置、可借用之樂器及相關演出器材狀況。
- （二） 赴千葉縣「岬町ふれあい会館」(Misakimachi Fureai Kaikan)進行場地勘查，詳細紀錄前後台動線及休息室之狀況、拿取場地技術資料、充分與場館人員及相關聯絡人進行溝通、確認舞臺燈光及音響規格、演出器材及樂器搬運動線、遊覽車停放位置、可借用之樂器及相關演出器材狀況。
- （三） 赴千葉參訪公益社團法人北之台雅楽アンサンブル排練室，並與雅樂團進行演出工作會議，針對行銷宣傳規劃、文宣品內容及設計、場地及裝台概況、雙方深度交流演出細節、須配合模式及內容等進行詳細討論和確認。
- （四） 為擴大活動效益，本次前期洽商前往千葉市政廳，拜會夷隅市市長—太田洋先生、千葉縣議員—小路正和先生及市政廳重要代表、文化顧問等，

致贈本團文創出版品，增進雙方友好關係，並請市政廳協助宣傳、廣邀請當地議員、藝文界重要人士等貴賓 5 月 22 日至「岬町ふれあい会館」(Misakimachi Fureai Kaikan)欣賞音樂會，提高活動能見度。

- (五) 前往東京、千葉表演場地周遭適合之住宿飯店、交通運輸、餐食地點進行實地勘查，以便返台後能完整規劃演出動線及行程。
- (六) 有關本案前置演出洽商行程表如附表 1。

參、活動心得及困境

一、活動心得：

- (一) 臺灣與日本長久以來具有深厚情誼，同時亦有多種藝術文化的連結與傳承，本次巡演為本中心重要國際交流活動，將規劃二場音樂會分別於東京、千葉演出。
- (二) 「東京場」係以國樂結合文化部指定重要傳統藝術文化資產保存團體，以聲音呈現風土地景面貌，透過音樂發現風景。「千葉場」係與公益社團法人北之台雅樂アンサンブル共同合作演出，108 年已邀請該團隊來臺演出，演出後頗受好評，且千葉縣亦為雅樂團之根據地，故在此演出將別具意義。為此，夷隅市市長一太洋田先生表示，已緊鑼密鼓準備並協助宣傳，屆時，也安排中小學生到場欣賞這難得音樂饗宴。在前期場勘即充份與東京、千葉二地行政人員溝通，務求 5 月巡演能更有實質助益、成功達到文化外交目的。

二、交流困境與突破：

- (一) 茲因各國文化不同，工作期程跟規劃方式亦有所不同，透過實地勘查演出場地及與場館負責人直接溝通，縮短了不少書信往返、紙上作業的時間，也相對減少誤差，並能直接解決雙方的問題。
- (二) 雖前期雙方均透過英文書信往來商討演出規劃，聯繫中已確認演出內容及流程，惟實地場勘後及透過翻譯協助才得知雙方彼此認知尚有些許落差，在文宣品部分，主辦、合辦、協辦的 LOGO 透過面對面溝通得以直接確認。
- (三) 千葉縣非一線城市，飯店以中、小型居多，多數飯店周遭生活機能不甚便利，最基本的用餐問題亦難解決，且距離演出場地甚遠，考量 5 月出訪演出人數較多，住宿、交通動線、食宿安排需花較多的心思來安排，在場勘多家飯店並直接與飯店洽談後，終覓得較有規模且能同時解決餐宿之「勝浦三日月酒店」，亦讓後續能妥善安排。

肆、建議事項

一、落實文化部施政重點，保存文化資產，接軌海外藝文生態，並行銷國家品牌，以引領臺灣文化邁向國際¹。

歌仔戲、原住民音樂、客家音樂等均為國家無形文化資產，富有高度藝術價值及反映族群與地方之藝術表現，並有文化持續傳承之生命力，更是具有代表性的傳統表演藝術。本團亦秉持文化部施政重點將臺灣重要的無形文化資產結合國家傳統音樂團隊，立足傳統的創新演出內容，合力弘揚傳統戲曲音樂文化特色，透由本次活動行銷臺灣進入國際。

文化是長期永續的工作，扣合本中心「跨藝匯流・傳統入心」跨域加值計畫，持續培育傳統音樂人才，發掘臺灣優秀作曲人才，以臺灣文化底蘊為根基，臺灣風景人文為創作背景，持續為臺灣發聲，落實「越在地、越國際」的精神，未來持續推薦國人優秀作品至國際，提高臺灣藝術能見度。

二、朝「多面向拓展文化外交」之國際合作目標，持續促成與國際文化機構在臺合作。

因應文化部之重要政策所推動，本節目規劃即以國樂結合臺灣重要傳統表演藝術文化資產，並為落實文化部「多面向拓展文化外交」目標之國際合作在地化目標，將呈現嶄新的傳統藝術表現風貌，並與日本「公益社團法人北之台雅樂アンサンブル」合作，推展臺灣傳統在地音樂的獨特風格，進行深度的音樂文化對話與交流，將臺灣傳統音樂藝術之美行銷至國際。期以臺灣獨特的國樂風格與各地愛樂者進行深入的對話分享。

¹文化部 109 年施政計畫

https://www.moc.gov.tw/informationlist_285.html

附錄

一、附表

附表 1：本案前置演出洽商、場地考察行程表

日期	行 程	地 點
12 月 14 日 (星期六)	1.搭機前往日本東京 2.場勘新宿地區飯店並洽談費用相關事宜	桃園二航廈→東京(成田機場)，夜宿東京
12.15 (星期日)	1.確認東京地區交通、膳食、住宿地點。 2.確認東京當地租用樂器數量、清單及費用。	夜宿東京
12.16 (星期一)	場地勘查「東京都杉並區杉並公會堂音樂廳」及排演場地周邊動線規劃。	夜宿東京
12.17 (星期二)	1.拜會公益社團法人北之台雅樂會並進行工作會議 確認演出相關細節。 2.場勘千葉地區交通、膳食、住宿地點及動線勘察。 3.前往千葉縣。	夜宿千葉
12.18 (星期三)	1.場地勘查千葉縣「岬町ふれあい会館」(Misakimachi Fureai Kaikan)演出場地及排演場地周邊動線規劃。 2.至千葉市政廳拜會夷隅市市長。 3.返回東京。	夜宿東京
12.19 (星期四)	1.場勘新宿及池袋地區飯店並洽談費用相關事宜。 2.搭機返回臺北。	東京(成田機場)→桃園二航廈

二、活動影像紀錄



前置洽商，赴東京都杉並區杉並公會堂音樂廳場地勘查。



前置洽商，赴東京都杉並區杉並公會堂音樂廳場地勘查。



前置洽商，赴東京都杉並區杉並公會堂音樂廳場地勘查。



前置洽商，赴東京都杉並區杉並公會堂音樂廳場地勘查(前台，觀眾入口處)。



前置洽商，赴東京都杉並區杉並公會堂音樂廳場地勘查(後台，器材搬運動線)。



前置洽商，赴東京都杉並區杉並公會堂音樂廳場地勘查(前台，觀眾入口處)。



前置洽商，千葉縣「岬町ふれあい会館」
(Misakimachi Fureai Kaikan)演出場地。



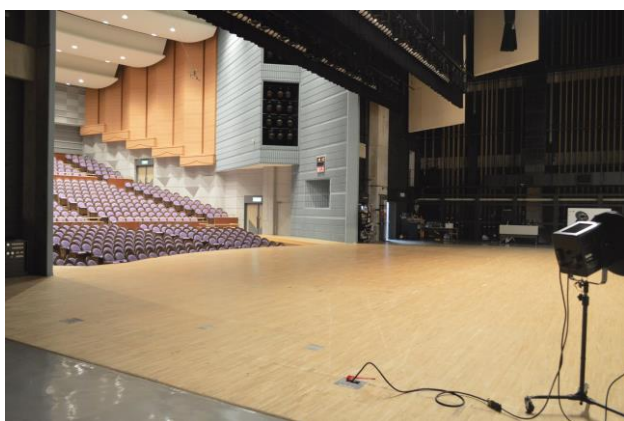
前置洽商，千葉縣「岬町ふれあい会館」
(Misakimachi Fureai Kaikan)演出場地



前置洽商，千葉縣「岬町ふれあい会館」
(Misakimachi Fureai Kaikan)演出場地。



前置洽商，與場館人員、雅樂團等確認場地技術相關細節。



前置洽商，千葉縣「岬町ふれあい会館」
(Misakimachi Fureai Kaikan)演出場地。



前置宣傳期，至千葉夷隅市政廳拜會夷隅市長並宣傳演出活動。



前置宣傳期，致贈樂團專輯予千葉夷隅市長—太田洋先生。



前置宣傳期，致贈樂團專輯予千葉縣議員—小路正和先生。



前置宣傳期，拜會公益社團法人北之台雅樂會並進行工作會議。



參訪東京市「東京藝術劇場」。



參訪東京市「東京藝術劇場」。



場勘「東京台場日航大酒店」。



場勘「東京池袋大都會大飯店」。



場勘「東京新宿京王大廣場飯店」。



場勘「千葉 SAYAN Terrence Hotel&Resort」。



場勘「千葉勝浦三日月飯店」。



場勘「千葉勝浦三日月飯店」房間內設施。



場勘「千葉 Ichinomiya 飯店」房間內設施。